

Lettere

I

Al nome di Dio. A dì 24 d'agosto 1447.

Carissimo figliuolo. A'dì passati ebbi una tua de 16 di luglio, alla quale farò per questa risposta.

E'n prima t'avviso come, per grazia di Dio, abbiano allogata la nostra Caterina al figliuolo di Parente di Pier Parenti, ch'è giovane da bene e vertudioso, ed è solo, e ricco, e d'età d'anni venticinque, e fa bottega d'arte di seta; e hanno un poco di stato, ch'è poco tempo che'l padre fu di Collegio. E sì gli do di dota fiorini mille; cioè, fiorini cinquecento ch' ell' ha avere di maggio nel 1448 dal Monte; e gli altri cinquecento gli ho a dare, tra danari e donora, quando ne va a marito; che credo sarà di novembre, se a Dio piacerà. E questi danari sono parte de'

Letters

I

This is the earliest surviving letter of Alessandra Strozzi. It was written to her eldest son, Filippo, to tell him about the marriage she had arranged for his sister Caterina, who was to be married to a young man called Marco Parenti, a silk merchant. The letter also deals with taxes, the education of Alessandra's youngest son, Matteo, and the need for Filippo to be suitably grateful to Niccolò Strozzi, his father's cousin, who had taken him into his business in Naples.

In the name of God. 24 August 1447.

Dearest son, in the last few days I have received your letter of the 16th of July, which I will answer in this one.

And first I must tell you how by the grace of God we have arranged a marriage for our Caterina to the son of Parente di Piero Parenti. He is a young man of good birth and abilities and an only son, rich and twenty-five years of age, and he has a silk manufacturing business. And they take a small part in the government, as a little while ago his father was [an officeholder] in the College.¹ And so I am giving him one thousand florins of dowry, that is, five hundred florins that she is due in May 1448 from the Fund,² and the other five hundred I have to give him, made up of cash and trousseau, when she goes to her husband's house, which I believe will be in November, God

vostri e parte de'mia. Che s'io non avessi preso questo partito, non si maritava quest'anno; però che, chi to' donna vuol danari; e non trovavo chi volesse aspettare d'avere la dota nel 1448, e parte nel 1450: sicchè, dando gl'io questi cinquecento tra danari e donora, toccheranno a me, s'ella viverà, quegli del 1450. E questo partito abbian preso pello meglio; che era d'età d'anni sedici, e non era da 'ndugiar più a maritarla. Èssi trovato da metterla in maggiore istato e più gentilezza, ma con mille quattrocento o cinquecento fiorini; ch'era il disfacimento mio e vostro: e non so come la fanciulla si fussi contentata; che, dallo stato in fuori, non v'è grascia, che ci è de' soprossi assai. Ed io, considerato tutto, diliberai acconciar bene la fanciulla, e non guardare a tante cose: e parmi esser certa la starà bene come fanciulla di Firenze; che ha la suocera e l'suocero che ne sono sì contenti, che non pensan se non di contentalla. O! non ti dico di Marco, cioè il marito, che sempre gli dice: Chiedi ciò che tu vuogli. E come si maritò, gli tagliò una cotta di zetani vellutato chermisi; e così la roba di quello medesimo: ed è l'più bel drappo che sia in Firenze; che se lo fece 'n bottega. E fassi una grillanda di penne con perle, che viene fiorini ottanta; e l'acconciatura di sotto, e' sono duo trecce di perle, che viene fiorini sessanta o più: che quadro andrà fuori, arà in dosso più che fiorini quattrocento. E ordina di fare un velluto chermisi, per farlo colle maniche grandi, foderato di martore, quando n'andrà a marito: e fa una cioppa rosa, ricamata di perle. E non può saziarsi di fare delle cose; che è bella, e vorrebbe paressi vie più: che in verità non ce n'è un'altra a Firenze fatta come lei, ed ha tutte le

willing. And this money will be partly yours and partly mine. If I hadn't taken this decision she wouldn't have been married this year, because he who marries is looking for cash and I couldn't find anyone who was willing to wait for the dowry until 1448, and part in 1450. So as I'm giving him this five hundred made up of cash and trousseau, the 1450 [money] will be mine if she lives until then.³ We've taken this decision for the best because she was sixteen and we didn't want to wait any longer to arrange a marriage. And we found that to place her in a nobler family with greater political status would have needed fourteen hundred or fifteen hundred florins, which would have ruined both of us. And I'm not sure it would have made the girl any happier, because outside the regime⁴ there's not a great choice, and this is a big problem for us. Everything considered, I decided to settle the girl well and not to take such things into account. I'm sure she'll be as well placed as any girl in Florence, because she'll have a mother- and father-in-law who are only happy making her happy. Oh and I haven't told you about Marco yet, [Caterina's] husband, he's always saying to her "If you want anything ask me for it." When she was betrothed he ordered a gown of crimson velvet for her made of silk and a surcoat of the same fabric, which is the most beautiful cloth in Florence. He had it made in his workshop. And he had a garland of feathers and pearls made [for her] which cost eighty florins, the headdress underneath has two strings of pearls costing sixty florins or more. When she goes out she'll have more than four hundred florins on her back. And he ordered some crimson velvet to be made up into long sleeves lined with marten, for [her to wear] when she goes to her husband's house. And he's having a rose-colored gown made, embroidered with pearls. He feels he can't do enough having things made, because she's beautiful and he wants her to look even more so. There isn't a girl in Florence to compare

parti, al parere di molti: che Iddio gli presti santà e grazia lungo tempo, com'io disidero.

Del mandare Matteo di fuori, non vorrei per ora; però che, perchè sie piccolo, pure ne sono più accompagnata, e posso mal fare sanz' esso; almanco tanto la Caterina ne vadia a marito: poi mi parrebbe rimanere troppo sola. Per ora non ho il capo a mandarlo: che se vorrà esser buono, lo terrò qua; che non può esser preso per le gravezze insino a sedici anni, ed egli ebbe undici di marzo. Hollo levato dall'abbaco, e appara a scrivere; e porrollo al banco, che vi starà questo verno: dipoi vedrèno quello vorrà fare; che Iddio gli dia quella virtù che gli fa bisogno.

De' fatti del Comune, t'avviso che ho debito fiorini dugento quaranta, e sono istata molestata da no' meno di quattro Ufici, che hanno a riscuotere pel Comune: da se' mesi in qua non ho mai avuto a fare altro, che andare ora a questo Ufficio e ora a quest'altro. Ora, per grazia di Dio, mi sono accordata co' loro per ensino a febbraio; che pago, tra tutti, il mese fiorini nove o circa. Aspettasi che la gravezza nuova esca fuori per tutto ottobre; che se mi fanno il dovere, come dicono, di non porre albìtro a vedove e pupilli, non arò duo fiorini; che forse non farò tanto debito. E poi che 'l Duca è morto, istimasi non se ne pagherà tanti, se già il Re di Ragona non ci dessi noia; che già ha cominciato presso a Monte Varchi, a un castello che si chiama Cennina. Dicevasi, quando l'ebbono, che si riarebbe l'altro dì, chè non vi potevano istare. Sonvi già stati tre settimane, e ancora sono atti a starvi; che v'era drento tal contadino, che solo del grano e della roba_{vi}

with her and she's beautiful in every way, or so many people think. May God give them his grace and good health for a long time, as I wish.

About sending Matteo away,⁵ I wouldn't want to do so for the present because although he's so little he keeps me company and I'd be in a bad way without him, at least at the present time while Caterina's getting ready to go and live with her husband. After that it seems to me I'll be on my own too much. For the present I'm not inclined to send him away. If he wants to be good I'll keep him here. He can't be taxed⁶ until he's sixteen and he was only eleven in March. I've taken him away from learning arithmetic and he's learning to write.⁷ I'll put him at the writing desk and he can stay there this winter. After that we'll see what he wants to do. May God give him those abilities which he's going to need.

So far as the Commune⁸ is concerned, I must tell you that I owe them two hundred and forty florins and that I've been persecuted by no less than four Offices⁹ trying to recover [money] for the Commune. For the last six months I've done nothing but go to one Office after another. Now by the grace of God I've reached an agreement to pay them all, up until February, nine florins a month or thereabouts. They say the new tax may be imposed for all of October. If they do the right thing by me as they say they will, not imposing the assessment on widows and orphans, I won't have two florins [to pay], so perhaps I won't have so many debts. And since the Duke of Milan is dead¹⁰ they think we won't have to pay so much [tax], if the King of Aragon¹¹ doesn't give us trouble, which he's already begun [to do] close to Montevarchi¹² at a castle called Cennina. It was said when they took it that it could be retaken in a day because they wouldn't be able to stay there. They've already been there for three weeks and look like [they're] staying because it's in such [good] countryside. It's said there was so much grain and

lasciò si dice ne viverebbono un anno. Dicesi che innanzi si riabbia, si spendrà più che quaranta migliaia fiorini. Iddio provvegga a' nostri bisogni.

Dice la Caterina, che tu faccia ch'ell' abbia un poco di quel sapone; e se v'è niuna buon' acqua o altra cosa da far bella, che ti prega gliele mandi presto; e per persona fidata, chè se ne fa cattività.

Non ti maravigliare s'io non ti scrivo spesso, che sono infaccendata ne' fatti della Caterina. Ristorerotti quando Matteo arà apparato a scrivere: ma non guardare a me. Fa' che per ogni fante mi scriva, se no' dovessi dir altro che tu sta' bene, e Niccolò. Non so come tu ti porti nelle faccende che tu hai a fare, come se' sollecito: che Iddio il sa, il dispiacere ebbi quando intesi non potevi venire quando fusti a Livorno; perchè tal cosa si dice a bocca, che non si dice per lettera. Che a Dio piaccia vi rivegga sani enanzi ch'io muoia. Fa' sopra tutto, figliuol mio, che tu ti porti bene en modo, che dove l'anno passato mi desti tanto dolore de' tua tristi modi, tu mi dia consolazione: e considera allo stato tuo, e quello che Niccolò ha fatto inverso di te, che se' degno di baciare la terra dove e' pone e piedi. E dico quello medesimo per tuo amore, chè se' più obbligato a lui che a tuo padre o tuo' madre, quando penso quello ha fatto di te, che niun altro l'arebbe fatto; sicchè fa' ne sia conoscente, e non essere ingrato del beneficio hai ricevuto tu e' tua, e ricevi tu continuamente. Non mi voglio distendere in più dire; che mi debbi oggimai intendere, chè non se' un fanciullo; che di luglio n'avesti diciannove, e bastiti. Fa' sopra tutto masserizia; che ti bisogna, chè sta' peggio non ti credi. Nè altro per questa m'accade dirti. E Dio di male ti guardi. None scrivo a

goods they could live off it for a year. It's said that before they [the Florentines] retake it they will have spent more than forty thousand florins. May God provide for our needs.

Caterina says you should arrange it so she can get some of that soap and if there's any good water or anything else [in Naples] to make [her] beautiful she begs you to send it quickly and by a trustworthy person, because otherwise he [the carrier] might do something mischievous with it.

Don't be surprised if I don't write often, because I'm very busy arranging everything for Caterina. You'll be paid back when Matteo has learned to write, but don't expect letters from me. Do write by every messenger though, if only to say that you're well and that Niccolò is.¹³ I don't know how you're going with your tasks or whether you're keen to do them. God knows the disappointment I suffered when you couldn't come to Florence while you were at Livorno, because you can say things in person which you can't put in a letter. May it please God to let me see you again safe and well before I die. In the past year you've made me very unhappy with your bad behavior.¹⁴ Above all my son, you must behave better and give me comfort instead. You should consider your position and think what Niccolò has done for you and be worthy to kiss the ground he walks on. And I say this out of love for you, because you have a greater obligation to him than to your father or mother, when I think of all he's done for you, which no one else would have done. So do be aware of this and don't be ungrateful for the kindness he has shown to you and yours, and that you constantly receive from him. I don't want to say any more. You should understand because you're no longer a boy: you were nineteen in July, which is [old] enough. Above all, do be careful with money; you must, because you're in a worse position than you realize. Nothing more for now. May God keep you from harm. I haven't written to Nic-

Niccolò della Caterina, che n'è stato avvisato da Giovanni e Antonio. Raccomandaci a lui. E se se' cassiere, portati en modo abbia onore; e tieni le mani strette, ch'io n'abbia avere più dolore ch'io abbia avuto.

2

colò about Caterina because I know he's heard all about it from Giovanni and Antonio.¹⁵ Remember us to him, and if you're the cashier, act in a way that does you credit and keep a strict tally so I don't have any more grief than I've had already.¹⁶

Al nome di Dio. A dì 8 di novembre 1448.

A dì 6 di questo ebi una tua de' dì 16 del passato, alla quale farò per questa risposta.

Tu mi di' de' fatti di Matteo, come t' ha scritto una lettera di nostro istato: ed è vero; e stiàno ancora peggio che non dicie. Iddio lodato di tutto. E dell'aver mostro la lettera a Niccolò, ha' fatto bene: però che lo stato nostro è noto agli strani, ben debb' esser noto a quegli che ci sono parenti e continovamente ci aiutano: chè Niccolò non ha ora a dimostrare la buona volontà inverso di voi, chè sempre è stato di buon animo a farvi del bene; ed èciene di te tale isperienza, che ne so' chiara; e tu più di me ne debb' essere chiaro. Tu di' che, veduto che qua Matteo, sì per amore della moria, che porta pericolo a starci, e sì perchè e' perde tempo e non fa nulla, Niccolò è contento lo mandi costà, e ch' io lo metta in punto. Egli è vero che qua è cominciato la moria, e chi ha 'vuto

2

Alessandra continues her discussion with Filippo about whether Matteo, now twelve, was old enough to join him in Naples. She refers to her lack of ready money and her desire to conserve what she had in order to provide her sons with some capital to develop an independent business eventually.

In the name of God. 8 November 1448.

On the 6th of this month one of your letters arrived, of the 16th of last month. I will answer it here.

You mention the business about Matteo, and how he has written you a letter about the position we're in. [What he says] is true, and in fact things are even worse than he said. May God be praised for everything. And about having shown the letter to Niccolò, you've done the right thing. When strangers know our business, it's only right that our relations, who are always helping us, should know about it too. Niccolò doesn't have to show you how well disposed he is toward you because he's always been prepared to do the right thing by you and we've had so much experience of this that I'm sure of it and you should be even more so. You say that as Matteo's here it's dangerous to stay here because of the plague,¹ and that because it's wasting time and achieving nothing, Niccolò is happy for me to send him there and that I should arrange it. It's true the plague has started here, and those

d'andare in villa, se n' è ito; e ancora per le ville n' è morti, e quasi per tutto il contado ne muore quand' uno e quand' un altro; e la brigata si sta per ancora in villa; e credo, non faciendoci altrimenti danno, che torneranno ora a Firenze. Istimasi che questo verno non farà troppo danno, ma che a primavera comincierà a fare il fracasso: che Dio ci aiuti! e Matteo m' ha sentito dire che, sendoci moria, non ho danari da partirmi: ed è vero. Io non so come io me lo mandassi, che è piccolo, ancora ha bisogno del mio governo, ed io non so come mi vivessi; che di cinque figliuoli, rimanessi con una, cioè l'Alesandra, che ogni ora aspetto maritalla; che il più possa istar meco non sono du' anni. Che quando vi penso, n' ho un gran dolore, di rimanere così sola. E dicoti che a questi dì andò Matteo in villa di Marco, e stettevi se' dì; ch' io non credetti tanto vivere ch' e' tornassi; e non avevo chi mi facessi un servizio; che mi pareva essere impacciata sanza lui, poi mi scrive tutte le lettere. Da altra parte, ebbe in questa state un gran male, e credetti che morissi: ma il buon governo lo scampò. E ragionando col maestro dell'andar di fuori, mi disse: Voi l'avete poco caro, se lo mandate; però ch' egli è di gientile compressione; e se avessi un male fuor del vostro governo, sì mancherebbe: sicchè, se l'avete caro, no lo partite sì tosto da voi. E per questo, e perch' io me ne veggo bisogno, me n' uscì il pensiero. È vero che, or fa un anno, n' avevo voglia: ma avevo ancora la Caterina in casa; che non mi pareva esser sì sola. Ma poi senti' come Lorenzo si portava tristamente, e che d' ammendue avevo avuto tanto dolore, che sendo morti no n' arei avuto maggiore, ch' io, tra una cosa e l'altra, diliberai non ne mandar più fuori, se grande bisogno non m' era: e l' ho detto co Marco e con Antonio degli

who can go to their country houses have gone, but people are also dying from the plague in the country and nearly everywhere in the country² someone dies of it now and then. For the present the household³ is in the country but I think they'll come back now, so long as there are no more deaths. They say there won't be too many deaths this winter but a lot of people will die in the spring. May God help us. Matteo has heard me say that even if we had the plague here I wouldn't have the money to leave, and it's true. But I don't know how I could send him away because he's little and still needs me to look after him. And I don't know how I could go on living if out of five children I was left with only one, Lessandra, as I'm expecting to arrange a marriage for her any time now. She won't stay with me more than two years longer. I feel very sad when I think about being left so alone. I must tell you how in the last few days Matteo has gone to stay in the country with Marco and he's been there for six days. I didn't think I could live until he came back and I've had no one to run errands for me. It's been inconvenient without him here because he writes all my letters for me. We should also keep in mind the fact that he was very sick this summer and I thought he would die, but he was saved by being well looked after. I was talking to the doctor about him going away, and he said "You have little love for him if you send him away, because he has a delicate constitution and if he were sick and didn't have you to look after him he would die. So if you love him you won't part with him so soon." And because of this and because he needs to stay, I've given up the idea. It's true I did consider it a year ago but I still had Caterina at home then, so it didn't occur to me that I'd be so alone. But then I heard how Lorenzo was behaving so badly⁴ and I've been so unhappy over you both, it couldn't have been worse if you were dead. So what with one thing and another I decided not to send any more sons away if there was no great need. I've dis-

Strozzi. Amendue mi dicono per ora nollo mandi: ma se pure a primavera ci sarà la moria grande, come si stima; essendo migliorata a Siena e per tutto il camino per ensino a Roma, lo potre' mandare: chè sarebbe pazzia la mia a mandarlo ora, chè ora siano nel verno; chè deliberando mandarlo, nollo mettere per via: sicchè per ora non vi porre pensiero. So i' meglio di niuno il bisogno vostro; e che se voi non ve ne guadagniate, non bisogna istare a fidanza d'altro. Io per me m' ingegnerò, per ogni modo e masserizia, di mantenervi questo poco ch' i' ho, se 'l Comune non me lo toglie; chè non posso più difendermi. Iddio sia quello che m' aiuti; e a voi dia virtù e santà, come disidero.

Del lino, istarò a tua fidanza; e se me lo mandi, mandami drentovi libbre 10 di mandorle per la quaresima; che verranno bene nella balla del lino. Chieggotele perchè sento costà n' è buono mercato, e qua son care. Fa' di mandarmele, chè so è poca ispesa.

Di Marco, t' aviso ch' è buon giovane, e molto bene tiene la Caterina, e tutti se ne porta bene, e molto me ne contento; che è di buona virtù; ma ha troppa gravezza, chè ha da undici fiorini. Tutto ha pagato per ensino a qui; e se non peggiora, ne sono molto contenta di lui: che Iddio gli dia della suo' grazia. La Caterina non è per ancora grossa; che al temporale che è, l' ho molto caro: ma istà magra della persona, che somiglia suo padre. Iddio la faccia pur sana.

A dì 4 di questo ti scrissi: manda' la sotto lettere di Marco; e perchè il fante si partì prima ch' io non credetti, credo l'arai a un' otta con questa. E per quella ti scrissi della casetta di Niccolò Popoleschi, che s' è venduta a Donato Ruciellai, che ci è a confini, cioè in sulla corte,

cussed it with Marco and with Antonio degli Strozzi. They both tell me not to send him away at the moment or even in the spring if there's a serious outbreak of the plague as they expect. [But if] it's better at Siena and all the way to Rome, I could send him then. [They say] I would be mad to send him now because it's winter and I wouldn't want to lose him by deciding to send him away. So for the moment I'm not considering it. I know better than anyone what you need and that you wouldn't stay reliant on someone else⁵ if you didn't have to and weren't profiting by it. So far as I'm concerned I will try in every way I can to save for you what little I have, if the Comune doesn't take it from me, because I can't protect myself any longer.⁶ God knows what will help me. May He give you abilities and good health, as I wish.

About the flax,⁷ I'll leave that up to you and if you do send it, send me 10 pounds of almonds for Lent in with it because they'll fit well into the bale of flax. I'm asking you for them because I've heard they're cheap there, and they're dear here. Do send them because I know it won't cost much.

I must tell you about Marco. He's a good young man and treats Caterina very well and behaves well to everyone and I'm very happy about it. He has great abilities but too much tax, eleven florins.⁸ He is up to date with his payments and if it doesn't get any worse I'll be very happy about him. May God give him grace. Caterina isn't pregnant so far, which at present I'm glad about, but she stays thin⁹ because she takes after her father. May God keep her well.

I wrote to you on the 4th of this month; it was enclosed in a letter from Marco. Because the servant left earlier than I thought, you should get it at the same time as this one. In that letter I told you about Niccolò Popoleschi's little house, that it's been sold to Donato Rucellai and that it borders on this one, that is on the courtyard side, and

che per verun modo non si vole lasciare uscire di mano.
Filippo, rispondi presto, chè lo voglio iscrivere a Iacopo a
Bruggia.

Nè altro per questa. Iddio di male ti guardi. Per la tua
Allesandra fu di Matteo degli Strozzi in Firenze.

3

Al nome di Dio. A dì 13 di luglio 1449.

Per Soldo ebbi l'ultima tua, che fu de' dì 3 del passato;
e non ho fatto prima risposta, aspettando farla per Matteo:
farolla per questa.

Avvisoti come Soldo giunse qui a' dì 15 del passato, ed
era di malavoglia. Anda'lo a vicitare più volte, e ragionammo
insieme del mandare Matteo, come ero contenta
di farne la volontà di Niccolò e tua, veduto il gran disi-
dèro avete di tirarlo innanzi e farlo da qualche cosa; non
guardando a la consolazione mia, ma all'utile vostro, come
sempre ho fatto, e così farò insino al fine. E pensa se m'è
dura cosa, quando penso come io rimasi giovane allevare
cinque figliuoli, e di poca età come savate. E questo Mat-
teo mi rimase in corpo, ed òmello allevato credendo che
altro che la morte no 'l partissi da me; e massimamente, di

that we wouldn't want by any means to lose our chance of [buying] it.¹⁰ Answer quickly Filippo, because I want to write to Jacopo¹¹ in Bruges about it.

Nothing more for now. May God keep you from harm.
From your Allesandra, widow of Matteo degli Strozzi, in
Florence.

3

Matteo was now thirteen and it was normal for Florentine boys of the merchant class to start learning their trade at this age. But in his case this meant leaving his mother and home for a distant city, even though he would be working for a kinsman and with his elder brother, Filippo. Here Alessandra explains to Filippo why she had delayed his departure for another few months.

In the name of God. 13 July 1449.

I received your last letter, written on the 3rd of last month, from Soldo.¹ I haven't answered earlier because I was waiting to send it with Matteo. I will now answer in this letter.

I must tell you how Soldo arrived here on the 15th of last month and [how] he was sick. I went to see him many times and we talked about sending Matteo [to Naples], how I was happy to do what you and Niccolò wanted about it, seeing how much you want to take him away and make something of him, not thinking of my own comfort but of what will be useful to you, as I have always done and as I will do to the end. You should consider how hard it is for me, when I think how I was left while I was still young to bring up five children as young as you all were. I was still pregnant with Matteo and I've brought him up thinking that nothing but death could part him from me,

tre, avendone due di fuori, mi pareva fussi a bastanza. Ora veggo quanto me n'avete iscritto, e mostromi le ragioni che questo è l'utile e l'onore vostro; e simile me n'ha detto Soldo: ho deliberato non guardare che di tre figliuoli niuno n'abbia a' mie' bisogni, ma fare il ben vostro. E sì t'avisso come l'ho messo in punto d'ogni cosa; cioè, un mantello nuovo in quella forma mi disse Soldo, e un gonnellino pagonazzo, e un farsetto di quello medesimo, e camice, e altre cose che mi pare sia di bisogno; e simile e coltellini, e pianelle fratesche, e palle, e tutto quello ha' chiesto a Matteo, è comperato. Ebbi da' Capponi, con parola di Soldo, per comperare quello e' fa di bisogno, fiorini otto.

Ora, dovendo partire a questi dì, il fanciullo è ito a vedere e a far motto a questi mia e vostri parenti. Infine, tutti m' hanno gridato ch'i' ho poco caro questo fanciullo, e ch' i' sono una pazza a mandallo per questo tempo; sì per la moria ch'è per tutto, e sì pel gran caldo ch'è, che le persone grandi e che son usi a cavalcare, è loro ispiacevole il camminare, non che al fanciullo, ch'è di gentile compressione: che se pella via non ammalassi di morbo (che non sare' gran fatto), per gli alberghi che hanno a fare, son certa nol condurrebbe sanza una febbre; chè conosco la natura sua: e seguendone men che bene pella via, non riuscirebbe il pensier tuo, ed io non sare' mai più contenta, e detto mi sarebbe Ben ti sta. Che insino a Neri di Gin Capponi mi mandò a dire ch'i' ero una sciocca a mandallo. E più iermattina ci vennero dua Frati dell'Osservanza di san Francesco, ch'erano molto amici di vostro padre, e sì mi sconfortorono del mandarlo ora; ch'è troppo gran pericolo. E tanto m' hanno detto loro, e gli altri che ci voglion bene, ch'io iscrissi duo versi a Soldo, che per verun modo non volevo mandallo ora; ma più qua a settembre, che sarà migliorato la cosa, e passato il caldo,

and more than anything else having two out of three away seemed more than enough. But now I've seen your letter, explaining to me how this will bring you both honor and profit, and Soldo has said something similar to me. So I decided not to consider the fact that out of three sons, I'll have none to look after me, but to do what's best for you instead. So I must tell you that I organized everything, a new cloak in the style Soldo told me about and a short gown and a doublet of the same material, and also some little knives² and monk's sandals and some balls and everything you wanted for Matteo, has been bought. I drew out eight florins from the Capponi [bank] with Soldo's surety to buy what he needed.

As he had to leave in a few days the boy went to see my relatives and yours and have a word with them. As it happens they've all made a great fuss about it, [saying] I can't have much love for this boy and that I'm a madwoman to send him at this time because of the plague being everywhere and the great heat and that [even] for adults and those who are used to riding it is unpleasant to travel, let alone for the boy, who has a delicate constitution. If he doesn't get sick with the plague on the way, which would be surprising, I'm sure he wouldn't complete the journey without catching a fever in the inns they have to use, because I know what he's like. And if things went badly your plan wouldn't succeed and I would never be happy again, and they would have told me it served me right. Even Neri di Gino Capponi³ sent [a message] saying I was a fool to send him. And then yesterday two Brothers of the Observant Franciscans, who were great friends of your father, came here and discouraged me from sending him now, because the risk is too great. They said so much to me and [so have] all the others who wish us well, that I wrote a couple of lines to Soldo [saying] that I didn't want to send him at present, by any means. But later on in September it will be better and the heat will be over. I will send him

lo manderò. E non avendo altra compagnia, manderò Agnolo da Quaracchi, o Pagolo che stette con Niccolò quando era qua. E pertanto abbiate pazienza, pella salute sua, un mese e mezzo o due, il più; chè quando füssi morto, noll'aresti nè tu ned io. A fine di bene fo tutto; siechè dillo con Niccolò, che gli è 'n punto, e non ha se non a salire a cavallo: e altra ispesa non bisognerà fare, dal cavallo in fuori: che abbia pazienza do' mesi, che certo lo manderò. Che Iddio gli dia della suo' grazia, com' io disidero.

Raccomandaci a Niccolò. Non gli ho fatto risposta, che ho 'vuto tanta faccenda tra ordinare Matteo e accordarmi con que' delle Vendite e ordinare d'andare in villa, che ma' più non v'andai, ch' io non n' ho 'vuto agio. Poi Matteo è stato in villa, e sono stata sola. Abbiatemi per escusata. Per la tua Allesandra, in Firenze.

Domattina, se a Dio piacerà, n'andrò in villa. Iscrivimi ispresso, e dove sete.

[then]. And as I won't have any other company I'll send for Agnolo from Quaracchi⁴ or that Pagolo who stayed with Niccolò when he was here. And so you should be patient for the sake of his health for a month and a half or two at the most, because once he is dead neither of us will have him. I'm doing everything for the best so discuss it with Niccolò, [tell him] it's all arranged and that he [Matteo] will have nothing to do but jump on a horse and there'll be no more expense apart from the horse. He should be patient for two months and then I'll send him. May God give him grace as I wish.

Five short paragraphs: she was sending Filippo a power of attorney; more about the adjoining house owned by Donato Ruccellai; the death of a member of the Macinghi family from the plague; Ginevra di Niccolò Soderini⁵ was going to write to him about flax; Soldo would tell him about a financial matter.

Remember us to Niccolò. I haven't answered his letter because I've had too much to do, what with getting Matteo's things ready and reaching an agreement with the Officials for Sales⁶ and getting ready to go to this house in the country (not having been there before), so I haven't had the time. Then Matteo went to the country and I've been alone. You'll have to make my excuses. From your Allesandra, in Florence.

Tomorrow morning, God willing, I'll be going to the country. Write to me often and [let me know] where you are.⁷

The plague was still raging in Florence and the subject of death clearly occupied Alessandra's mind as she wrote to Filippo. Niccolò's brother, Filippo di Lionardo Strozzi, had died in Barcelona some months earlier, and several other relations had